

На правах рукописи

Александров Николай Сергеевич

**Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)**

Специальность 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Автореферат
Диссертации на соискание ученой степени
кандидата теологии

Москва, 2024

Работа выполнена в Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Научный руководитель:

Маршева Лариса Ивановна

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Официальные оппоненты:

Ерофеева Ирина Валерьевна

Доктор филологических наук, доцент, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», профессор кафедры русского языка и методики его преподавания

Салищев Данил Сергеевич
(священник Даниил)

Кандидат теологии, и. о. проректора по научно-богословской работе, старший преподаватель кафедры библейских и богословских дисциплин, заведующий кабинетом русской патрологии Религиозной организации – духовная образовательная организация высшего образования «Калужская духовная семинария Калужской Епархии Русской Православной Церкви»

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

Защита состоится 10 февраля 2025 г. в 12:00 на заседании объединенного диссертационного совета 99.2.096.03 на базе ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова», Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия», Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви» по адресу: 115035, Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Религиозной организации – духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Общecerковная аспирантура и докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» по адресу: 115035, Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1 и на официальном сайте ОЦАД: https://www.doctorantura.ru/images/dissovet/2024/Alexandrov/Alexandrov_thesis.pdf

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета 99.2.096.03
кандидат филологических наук



Первушин М. В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность работы. Священное Писание — это важнейшая составляющая жизни православного христианина. Священным Писанием поддерживается связь человека с Церковью, а следовательно, с Богом. Участие в Таинствах Церкви, которые происходят за богослужением, ведет человека к главной цели — спасению души.

Существует ряд версий перевода Библии, где из-за акцента авторов на современном русском литературном языке теряется духовная глубина и величие, присущие оригинальному тексту.

В Православной Церкви церковнославянский традиционно служит официальным языком богослужения, который хранит богатое духовное и культурное наследие¹.

Проблема литургического языка активно обсуждалась в Русской Православной Церкви в конце XIX — начале XX вв. и вновь приобрела актуальность в 90-е годы предыдущего столетия².

Сейчас все чаще возникают пагубные мысли о необходимости полного или частичного введения русского языка в богослужение³. С одной стороны, это обсуждение побуждается желанием сделать богослужebные тексты более доступными, понятными для широкого круга верующих, с другой стороны, неизбежен отказ от возвышенного древнего языка, специально предназначенного для богослужения.

На некоторых приходах уже практикуется чтение текстов Священного Писания сначала на церковнославянском, а затем на современном русском языке⁴.

¹ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://pravoslavie.ru/47105.html> (дата обращения: 15.10.2023 года).

² Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М.: Культурно-просветительский центр «Духовная библиотека», 2001. С. 23.

³ Православные россияне высказываются за смену языка богослужения // URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/pravoslavnye-rossiyane-vyskazyvayutsya-za-smenu-yazyka-bogosluzheniya> (дата обращения: 1.03.2024 года).

⁴ Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Перевод всего богослужения на современный русский язык не принесет пользы // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5551446.html> (дата обращения: 1.03.2024 года).

Однако выбор русского перевода для такого чтения остается открытым и вызывает дискуссии среди духовенства и мирян. Далеко не каждый современный перевод обладает необходимым качеством, поэтичностью и красотой для использования в богослужебных целях, в отличие от церковнославянского.

Всем этим и обуславливается **актуальность** данного исследования.

Объектом исследования являются переводы первого соборного послания апостола Петра на русский язык, осуществленные в XX-XXI вв.

Предметом выступают особенности переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык с богословской и лексико-семантической точек зрения.

Целью данного труда является богословский и лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть стадии возникновения и формирования первого соборного послания Петра;
- исследовать появление современных русских переводов первого соборного послания апостола Петра на русский язык.;
- провести лексико-семантический анализ переводов первого соборного послания Петра, исходя из его богословского комментария.

Для решения установленных задач в работе использовался ряд **методов**. Основным является описательно-аналитический. С его помощью реализуется последовательное рассмотрение материала, его группировка, определение качественных параметров.

При анализе отрывков с лексико-грамматической неоднозначностью или требующих богословского комментария используется экзегетический метод.

Кроме того, задействован сравнительно-сопоставительный метод — прежде всего для определения основных сходных и различных черт исследуемого материала.

Синхронно-диахронный метод позволяет параллельно вскрыть определенное явление на конкретном временном этапе в разных местах и его развитии в истории.

Метод компонентного анализа используется в первую очередь для установления и уточнения семантики языковых единиц.

Источниковая база исследования состоит из современного богослужебного текста Апостола Русской Церкви и различных переводов Священного Писания на современный русский язык, включая синодальный перевод⁵ (далее — СП), переводы епископа Кассиана (Безобразова)⁶ (далее — ПЕК), А.С. Десницкого⁷ (далее — ПД), Радостная весть⁸ (далее — РВ), Библия в современном переводе, изданная всемирным библейским переводческим центром⁹ (далее — WBTC), М.П. Кулакова¹⁰ (далее — ПК), новый русский перевод международного библейского общества¹¹ (далее — МБО) и Библия в современном переводе «Easy Read Version»¹² (далее — ERV).

Для более результативной работы по структурно-смысловому прояснению текста приводятся толкования святых отцов: блаженного Августина, святителя Афанасия Великого, преподобного Анастасия Синаита, святителей Амвросия Медиоланского, Василия Великого, Григория Богослова, Григория Двоеслова, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, преподобных Экумения Триккского, Ефрема Сирина, Максима Исповедника, блаженного Феофилакта Болгарского, святителей Николая Сербского, Феофана Затворника, праведного Иоанна Кронштадтского и др.

В работе в качестве **теоретической базы** использованы комментарии богословов, ученых, занимающихся исследованием текстов Священного Писания: архиепископа Аверкия (Таушева), епископов Кассиана (Безобразова), Михаила (Лузина), митрополита Илариона (Алфеева), протоиерея Валентина Уляхина, А.П. Лопухина, А.В. Иванова, архимандрита Ианнуария (Ивлиева), И. Каравидопулоса,

⁵ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: РБО, 2006. 927 с.

⁶ Новый Завет: Современный русский перевод. Перевод еп. Кассиана (Безобразова). М.: РБО, 2022. 512 с.

⁷ Послания апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Гранат, 2021. 368 с.

⁸ Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого. М.: РБО, 2005. 578 с.

⁹ Библия в современном переводе (WBTC — World Bible Translation Center). М.: РБО, 2011. 1148 с.

¹⁰ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. М.: ББИ, 2018. 1856 с.

¹¹ Святая Библия, Новый Русский Перевод. Минск: Biblica, 2021. 1300 с.

¹² Библия. Современный перевод Easy Read Version // URL: <https://bible.by/erv/> (дата обращения: 10.02.2024 года).

А.С. Десницкого, Г. Т. Хухуни, А.А. Осиповой, К. Л. Роджерса, Дж. Лэдда, Р. Брауна, Б.М. Мецгера и др.

Помимо прочего, в работе был использован ряд словарей и пособий по древнегреческому и церковнославянскому языкам.

Степень разработанности темы. Исследования, посвященные переводам Священного Писания на русский язык, начали появляться в конце XIX — начале XX вв. и разрабатываются до сих пор. Наибольшее внимание уделялось анализу синодального перевода.

Однако в последние десятилетия исследовательское поле значительно расширилось, охватывая современные русские переводы, такие как труды епископа Кассиана (Безобразова), А. С. Десницкого, М. П. Кулакова и др. Этот интерес связан с ростом количества новых переводов и изменениями в восприятии текстов Священного Писания среди верующих.

Существенная часть трудов посвящена проблеме адаптации богослужебных текстов для широкой аудитории и оценке адекватности этих переводов с точки зрения богословия и точности передачи оригинального смысла.

В работах таких исследователей, как архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), А. С. Десницкий, митрополит Иларион (Алфеев), епископ Михаил (Лузин), И. Каравидопулос, архимандрит Сергей (Акимов), и В. В. Акимов, рассматриваются вопросы богословской интерпретации и лексико-семантических различий между различными переводами Библии.

Например, А. С. Десницкий раскрывает на теоретическом и прикладном уровнях проблемы современного библейского перевода, уделяя внимание динамике текстов и их доступности для читателя.

Г. А. Казаков, в свою очередь, анализирует сакральную лексику в переводах Библии.

Л. И. Маршева изучает не только лингвокультурные аспекты переводов, но и богословские интерпретации.

Важную роль в исследовании русских переводов Библии сыграли такие ученые, как А. В. Алевич, В. В. Добродеев, М. С. Крутова, В. Нечаев, и А. А. Осипова, которые освещают исторические, лексические, текстологические аспекты переводов.

В частности, А. В. Алевич предлагает детальный исторический обзор развития переводческой традиции и стилистических особенностей.

Тем не менее, целенаправленный богословский и лексико-семантический анализ первого соборного послания апостола Петра в контексте его русских переводов остается недостаточным. Существующие работы касаются либо отдельных аспектов перевода, либо предлагают общий обзор различных версий.

Таким образом, до сих пор не предпринималось исследований, которые были бы посвящены последовательному разбору переводов на примере соборных посланий. Это в свою очередь в очередной раз подчеркивает насущность и новизну настоящей диссертации.

Новизна исследования заключается в проведении комплексного сопоставительного анализа русских переводов первого соборного послания апостола Петра, а также определении проблем перевода текстов Священного Писания на русский язык и возможных путях их преодоления.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в качестве базовых принципов в переводческой деятельности. Также предполагается возможность разработки курса по изучению Священного Писания, основанного на результатах проведенного анализа. Такой курс может быть адресован как мирянам, так и будущим священнослужителям, обучающимся в духовных школах, и включать в себя практический анализ Священных текстов.

Перевод текстов Священного Писания — это миссионерская задача, от качества выполнения которой зависит успешность передачи проповеди. Как показывает исторический опыт, начиная с трудов святых Кирилла и Мефодия, качество перевода напрямую связано с его миссионерской эффективностью.

Таким образом, представленный труд призван поспособствовать решению практических задач миссионеров. Ведь высокое качество перевода достигается через сочетание богословской точности, адекватности передачи оригинального текста и учета особенностей целевой аудитории.

Кроме того, материалы и выводы диссертации будут способствовать более вдумчивому пониманию церковнославянского текста.

Теоретическая значимость проведенного исследования обусловлена обоснованием принципов анализа текстов Священного Писания на примере русских переводов первого соборного послания апостола Петра.

Положения, выносимые на защиту.

1. Помимо церковнославянского текста Священного Писания, используемого в богослужении, на современном этапе существует множество переводов на современный русский язык, что позволяет проводить их анализ с точки зрения адекватности и полезности в качестве вспомогательного материала.

2. Лексико-семантический анализ включает детальное исследование выбора слов и их семантики, методом сравнения библейских переводов и их интерпретации.

3. Теологический комментарий, основанный на всестороннем анализе библейского текста и его богословского содержания, позволяет сопоставить святоотеческую традицию толкования с мнениями православных и иноконфессиональных экзегетов и исследователей. Это обеспечивает многоаспектное понимание текста, включая его исторический контекст, богословские интерпретации, филологические нюансы и культурные влияния, а также разнообразие переводов.

4. Применение теологического комментария в сочетании с лексико-семантическим анализом помогает улучшить понимание текста первого соборного послания апостола Петра.

5. Анализ современных русских переводов и церковнославянского текста обнаруживает: церковнославянский перевод, как и синодальный, наиболее точно передает греческий *Textus Receptus*, а современные русские переводчики идут за иной текстологической традицией, демонстрируя лексико-семантическую вариативность.

6. Синтез лексико-семантического анализа и теологического комментария показывает, что церковнославянский перевод менее вариативен в передаче смысла, что обеспечивает его надежное сохранение и передачу.

Апробация работы. Материалы и выводы исследования были представлены на обсуждениях в рамках следующих научно-практических мероприятий: Всероссийская научно-богословская конференция «Гуманитарная наука в духовной школе» (Тула, Тульская духовная семинария, 24 ноября 2020 года); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» (Москва, Сретенская духовная академия, 6 декабря 2023 года); VIII научно-практическая конференция студентов и молодых ученых «Ипатьевские чтения» (Кострома, Костромская духовная семинария 23 апреля 2024 года); Студенческая научно-богословская конференция в честь 25-летия со дня прославления священномученика Илариона (Троицкого) и открытия Сретенской духовной академии (Москва, Сретенская духовная академия, 5 июня 2024 года).

Структура работы следующая: введение, четыре главы с внутренней рубрикацией, заключение, список использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность темы; устанавливаются цели и задачи; приводится характеристика основных источников; определяются методы; формулируются положения, выносимые на защиту; устанавливаются научная новизна исследования, его практическая значимость, апробация результатов проведенной работы.

Первая глава «Историко-культурные особенности переводов Священного Писания на русский язык» состоит из шести разделов.

В первом рассматривается история русского перевода Священного Писания, начиная с создания старославянского языка святыми братьями Кириллом и Мефодием, которые разработали этот язык специально для перевода богослужебных книг с греческого языка.

Во втором разделе представлены дискуссии о переводе богослужебных книг на русский язык, возникшие в конце XIX — начале XXI вв. Они вызваны необходимостью сделать богослужебные тексты более понятными для верующих, учитывая изменения в языке и культуре. Святитель Феофан Затворник и др. подчеркивали необходимость нового перевода книг на церковнославянский язык, а также актуализацию старых переводов для современного использования.

В третьем разделе анализируются современные переводы Библии. Возрождение Российского библейского общества в 1990 году стало началом нового этапа в истории переводов Библии на русский язык¹³. Оно приобретает для издания авторские права на перевод Нового Завета, который вышел под названием «Радостная весть» в 2001 году¹⁴.

Основой для перевода новозаветной части, как говорится в предисловии, послужило научное издание Нового Завета на греческом языке: *The Greek New Testament*. Ed. by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. Metzger. Stuttgart, 1993¹⁵.

Особое внимание в «Радостной Вести» уделено языку перевода. Авторы стремились сделать текст максимально доступным для современного читателя. Это, к сожалению, привело к использованию просторечных формулировок и даже жаргонных выражений, а также осознанному отходу от традиционной церковной терминологии.

¹³ Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С. 225.

¹⁴ Селезнев М.Г. Новое издание Библии не удовлетворило переводчиков Ветхого завета // URL: <https://www.kommersant.ru/doc/1673373?ysclid=ltof8lqfcr434052625/> (дата обращения: 1.03.2024 года).

¹⁵ Кузнецова В. Н. Библия — Радостная весть // URL: <https://bible-help.ru/radostnaya-vest-novyj-zavet-v-perevode-s-drevnegrecheskogo-kuznecova/> (дата обращения: 1.03.2024 года).

К сожалению, это происходит в ущерб сохранению богословской точности и преемственности.

Хотя перевод основан на научном издании Нового Завета, но важно не только основываться на надежных источниках, но и соблюдать богословскую и культурную традиции, что в данном переводе было упущено.

Кроме того, можно отметить ошибки и спорные утверждения В.Н. Кузнецовой, которые находят отражение в созданном переводе.

Рассматривается также вышедший в 2015 году полный перевод Библии на русский язык (ИПБ им. М.П. Кулакова)¹⁶, выполненный под редакцией М. П. Кулакова. Работа велась на базе духовной академии адвентистов в Заокском.

Перевод отличается от многих других современных тем, что приближается к филологическим версиям, хотя и не лишен конфессиональной интерпретации, особенно учитывая, что его основной автор является адвентистом седьмого дня¹⁷.

Перевод Нового Завет А.С. Десницкого, выполненный с критического текста Nestle-Aland, тоже в некоторой степени монтируется в русскую библейскую традицию и отражает хороший уровень профессионализма¹⁸. Он учитывает последние достижения библеистики и переводоведения, стремясь к тому, чтобы Библия была понятна современному читателю без специального теологического или лингвистического образования.

А.С. Десницкий ставит перед собой цель не только следовать традициям синодального перевода, но и преодолеть его недостатки, предлагая текст, который одновременно доступен и не упрощен до потери многообразия оригинала.

Специфика его подхода также состоит в отражении динамики и риторической насыщенности библейских текстов — при сохранении традиционной библейской терминологии.

¹⁶ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. М.: РБО, 2018. 1312 с.

¹⁷ Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: ПСТГУ, 2015. С. 235.

¹⁸ Послания апостолов. Библейские переводы Андрея Десницкого. М.: Гранат, 2021. 7 с.

В четвертом разделе рассматриваются заграничные русские переводы. В середине XX века, начата работа над созданием нового перевода Нового Завета. Проект реализован под патронажем Британского и иностранного библейского общества группой переводчиков под руководством епископа Кассиана (Безобразова), который занимал пост ректора Православного богословского института в Париже¹⁹. Этот проект был завершен, а его результаты опубликованы в 1970 году²⁰. Примечательно, что изначально он задумывался как редакция синодального перевода²¹.

Отдельно стоит сказать: с уходом советской власти общество столкнулось с волной различных библейских текстов, которые проникли из-за рубежа.

Уже в 1993 году появляется Библия в современном переводе Всемирного библейского переводческого центра в США (WBTC — World Bible Translation Center)²².

Одной из особенностей перевода стало то, что он выполнен не с оригинальных текстов, а с английского языка²³.

Однако впоследствии он трансформировался в версию Easy Read Version (Легко читаемая версия)²⁴.

Появление в 2007 году полного перевода Библии Международного библейского общества²⁵ стало событием в сфере библейских исследований и переводов. Названная версия заметно отличается от других доступных благодаря уникальному подходу к тексту и методам перевода. А.С. Десницкий отмечает: «Особенностью издания является акцент на филологической точности и стремлении максимально точно передать смысл оригинальных текстов, что обозначено в предисловии»²⁶.

¹⁹ Емельянов А., прот. Кассиан // Православная энциклопедия. Т. 31. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2017. С. 510.

²⁰ Там же.

²¹ Там же.

²² Библия в современном переводе (WBTC — World Bible Translation Center). М.: РБО, 2011. 1148 с.

²³ Казаков Г. А. Лексические аспекты русских переводов Библии // Научный диалог. 2021. № 6. С. 67.

²⁴ Библия. Современный перевод Easy Read Version // URL: <https://bible.by/erv/> (дата обращения: 10.02.2024 года).

²⁵ См. подробнее: Святая Библия, Новый Русский Перевод. Минск: Biblica, 2021. 1300 с.

²⁶ Десницкий А. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: ПСТГУ, 2015. С. 232.

Перевод был осуществлен в основном с критического текста Нестле-Аланда, представляющего собой одно из наиболее авторитетных изданий Нового Завета, собранного на основе широкого спектра рукописей.

В пятом разделе главы разбираются] основные сведения о первом соборном послании апостола Петра.

В шестом разделе представлены выводы по первой главе и стоит сказать, что в самой динамике появления и развития переводов выявляется важная миссионерская роль. Каждый перевод, начиная от Синодального и заканчивая современными версиями, стремится сделать текст доступным для определенной аудитории, выполняя прежде всего просветительские и миссионерские задачи. Однако степень успешности этих усилий варьируется: одни переводы оказываются более удачными и соответствующими своим целям, в то время как другие могут не достигать должной ясности для читателей.

Во второй, третьей и четвертой главах последовательно рассмотрен текст первого соборного послания апостола Петра. В рамках данного исследования предложен лексико-семантический анализ современных русских переводов с использованием в качестве примера первого соборного послания апостола Петра и последовательной богословской трактовкой рассматриваемых фрагментов.

В конце каждой главы располагаются общие выводы.

Совершенно очевидно, что имеющийся на данном этапе корпус переводов библейского текста на русский язык требует тщательного и многоаспектного анализа на междисциплинарной основе.

Во второй главе диссертации «Богословский и лексико-семантический анализ приветствия и сотериологических вопросов в соборном послании апостола Петра» проанализирован ряд примеров:

Посему, возлюбленные, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа (1Пет. 1:13).

В первом наставлении, которое апостол высказывает в данном стихе, содержится призыв к полному доверию своей жизни Богу.

В этом назидании Петр использует некоторые образы — призывает *препоясать чресла ума и трезвиться*. В первом случае можно увидеть отсылку к обычаю восточных народов подбирать и стягивать поясом низ своих одежд, если нужно срочно куда-то ехать и что-то сделать²⁷. По мысли епископа Михаила, верующий, подобно этому, должен иметь свой ум, *препоясанным* и строго следить за тем, чтобы там не преобладали страстные мысли, рассеивающие внимание человека²⁸.

Во втором случае в греческом тексте используется *νήφοντες* (от *νήφω*, что значит «быть трезвым»²⁹). В Новом Завете данный глагол употребляется в значении «самоконтроль, ясность ума»³⁰, то есть здесь подразумевается постоянное бодрствование, строгое отношение к самому себе.

Вместо устойчивого выражения, придающего большую поэтичность, современные русские переводы предлагают синонимичные выражения: *соберитесь с мыслями* (ПД), *готов к действию* (РВ, МБО), *побудите же разум свой для служения* (WBTC, ERV). Все представленные выражения так или иначе показывают способ выражения идеи духовной бдительности и готовности, подразумевающейся в стихе послания.

А ПК обращает внимание на рассудительность людей: *вы, как люди рассудительные*. Здесь можно выделить, что готовность и бдительность не являются пассивным ожиданием, а требуют от христианина размышления, рассудительности и осознанного выбора в соответствии с Божественным замыслом.

Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем (1Пет. 1:14).

²⁷ Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

²⁸ Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М. : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 220.

²⁹ Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

³⁰ Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб. : Библия для всех, 2001. С. 864.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 366; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 1. М.-Л. : Наука, 1950. С. 727.

Стоит обратить внимание на фразу *похотями, бывшими в неведении вашем* в церковнославянском тексте: *нѣвѣдѣніѧ вѣшего похотѣніи*, в греческом *ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις* (в неведении вашем страстями). Безусловно, речь идет от страстях или похотях людей, в которых они пребывали, пока были невежественны и не просвещены светом христианской проповеди. Большинство русских переводов так и передают: *в неведении вашем* (СП, ПЕК, МБО, ПК), *невежествии* (WBTC, ERV), *когда вы этого не знали* (ПД). Однако РВ уточняет и добавляет, в каком именно неведении находились люди: *в те времена, когда вы не знали Бога*. Можно сказать: данное уточнение подразумевается и в качестве толкования может быть использовано, но в оригинальных текстах оно отсутствует.

Третья глава «Отношение к мирским законам и межличностные взаимоотношения в послании: богословский и лексико-семантический анализ» исследует отношения христиан к мирским властям и социальные взаимодействия. Анализируются призывы к подчинению властям и их интерпретации в различных переводах. Обсуждаются предписания относительно социальных взаимосвязей, включая отношения между рабовладельцами и слугами, а также между членами христианской общины. Особое внимание уделяется наставлениям о семейной жизни, роли мужа и жены, их взаимным обязанностям.

В работе рассматриваются общественные отношения среди верующих. Апостол в той или иной степени на протяжении всего своего послания дает нравственные уроки христианам. Далее представлены основные идеи и наставления апостола верующим людям.

Апостол Петр начинает с призыва христиан к повиновению любой власти ради Бога, и исполнять это необходимо с любовью, искренностью, от чистого сердца — по примеру Спасителя³¹.

Здесь можно выделить группу стихов.

³¹ Уляхин В., прот. Священное Писание Нового Завета: Апостол. М.: ПСТГУ, 2015. С. 401.

Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро (1Пет. 2:13- 14).

В настоящем стихе апостол Петр говорит о необходимости послушания правителям областей, задачей которых является поддержка порядка на вверенной им территориях и забота о населении³².

В русских переводах можно обратить внимание на лексико-семантические и стилистические отличия, которые влияют на восприятие и интерпретацию текста. Во всех переводах ключевыми элементами являются покорность власти, мотивированная религиозными соображениями и идентификация властей как инструмента Божественной воли в наказании злодеев и поощрении праведников.

Подчиняйтесь — «находиться в зависимости от кого-либо, повиноваться»³³ (СП, ПЕК ПД, РВ, МБО) и *склоняйтесь* — «нагибаться, опускаться, брать направление, поворачивать, отдавать предпочтение»³⁴ (WBTC, ERV) являются основными глаголами, используемыми в переводах для выражения покорности. А ПК прямо говорит: *покоряйтесь* — «подчиняться чей-либо власти, примиряться с чем-либо»³⁵. Эти единицы подчеркивают состояние покорности как постоянного долга. В греческом тексте стоит ὕποταγῆτε от ὑποτάσσω — «подчинять, подчиняться, повиноваться»³⁶, что и соответствует церковнославянскому: *повиннѣтеся*³⁷.

³² Беда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. цит. по: Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. XI: Кафолические послания: Послание Иакова, 1-е и 2-е послания Петра, 1-е, 2-е и 3-е послания Иоанна, Послание Иуды. Тверь: Герменевтика, 2008. С. 111; Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, , 2009. С. 271.

³³ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М.: Наука, 1990. С. 73. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 694.

³⁴ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 24. М.: Наука, 200. С. 211. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 13. М.-Л.: Наука, 1962. С. 971-972.

³⁵ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 16. М.: Наука, 1990. С. 172. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 901-902.

³⁶ Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 2012. С. 218; Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1896.

³⁷ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 15. М.: Наука, 1989. С. 158.

Можно подумать: здесь апостол сразу же начинает говорить о вышестоящих, что не вполне справедливо. В церковнославянском тексте встречается *создѣнію начальствѣ*. В греческом тексте в данном месте стоит κτίσις, то есть «установления»³⁸.

Разные переводы интерпретируют это слово по-разному, что влияет на понимание текста: *человеческому установлению* (ПЕК, РВ.), *человеческому начальству* (СП), *власти, установленной людьми* (МБО), *властями человеческими* (WBTC), *человеческими властями* (ERV).

Такие чтения, как *подчиняйтесь всем, кому положено* (ПД) и *людьми установленному начальству* (ПК), представляют собой свободный перевод, подчеркивающий обязанности граждан перед властями.

Кроме того, в исследованиях некоторых библеистов в указанном месте говорится именно о *постановлении, установлении*³⁹. При этом *постановление* — «установление, заключение, утверждение, соглашение, договор, постройка, строительство, учреждение, устройство, организация, решение»⁴⁰, *установление* — «ставить, помещать что-либо, размещать, располагать что - либо где-нибудь, осуществлять, налаживать, организовывать»⁴¹.

А значит, говорится о повиновении всякому человеческому установлению именно ради Христа.

Таким образом, есть христианская обязанность повиновения гражданским властям, однако с важным условием: такое подчинение не должно противоречить христианству. Надо помнить слова Спасителя: *Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу* (Мф. 22:21).

³⁸ Роджерс К. Новый Лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 869.

³⁹ См. например: Михаил (Лузин), еп. Толковый Апостол. М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2009. С. 270; Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. Т. II. М.: Эксмо, 2006. С. 322.

⁴⁰ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 17. М.: Наука, 1991. С. 235. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 1534.

⁴¹ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: ТЕРРА Книжный клуб, 1998. С. 763. См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 16. М.-Л.: Наука, 1964. С. 967.

В другом отрывке можно рассмотреть выражение *это угодно Богу* (1Пет. 2:20). Церковнославянское чтение: *о̀у̀го̀дно̀ пре́дъ бѣ́гомъ.*

Проблема заключается в том, что в греческом тексте *χάρις* — «доброта, доброжелательность, расположение, милость, любовь, Божия доброта, благодатный дар, благодать». При этом в настоящем случае *χάρις* обозначает нечто, достойное восхищения, уважения.

В русских переводах вместо приведенной церковнославянской конструкции стоит слово *благодать* (ПЕК, ПД), *угодно Богу* (СП WBTC, ERV), *хвала и достойно хвалы* (РВ, МБО) и *одобрения достойно* (ПК).

Понятна мотивация переводов, которые не используют *благодать*. Но все же важно заметить, что он больше ассоциируется с состоянием и действием Божиим на человека: добротой, счастьем, умиротворением, благоволением Божиим, состоянием удовлетворенности и душевного покоя.

Важно понимать, что такие испытания не просто угодны Богу в прямом смысле этого выражения. Страдание в таком контексте является не целью, а инструментом, который Бог использует, чтобы помочь человеку достигнуть благодати Божией.

Согласно этой интерпретации Бог как любящий Отец ведет человека через различные обстоятельства, включая страдания, чтобы привести его к большому осознанию Божественной любви и милосердия.

Страдания, таким образом, преобразуются из негативного опыта в ценный урок, который способствует духовному возрастанию и приближению к Богу.

Четвертая глава *«Богословский и лексико-семантический анализ нравственных вопросов и христианский жизни в преддверии Божественного суда»* посвящена нравственным наставлениям апостола Петра и христианской жизни в ожидании Божественного суда, а также обозревает моральные наставления, призывы служению друг другу и стойкости в испытаниях. Исследуются наставления, адресованные пастырям, их ответственность перед Богом и паствой.

Глава завершается анализом заключительных наставлений апостола, их богословского значения и различий в переводах.

Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться (1Пет. 5:1).

В церковнославянском обращает на себя внимание единица *старцы*. А.В. Иванов пишет: «Старцы, *πρεσβυτέρους seni res*, не старейшие только возрастом и честью, как дает разуметь прямой смысл слова, но старейшие должностью пастыри, собственно епископы»⁴².

Апостол не имеет в виду людей преклонного возраста, о которых в первую очередь может подумать современный человек. Речь идет о священнослужителях или пастырях, заботящихся о стаде Божиим.

В греческом тексте стоит *πρεσβυτέρους* от *πρεσβύτερος* — «старец, старейшина, пресвитер»⁴³.

В СП и ПК используется слово *пастырь*, которое имеет богословское значение «пастырь духовный, пастырь церковный, поводырь»⁴⁴. В ПЕК фиксируется лексическая единица *пресвитер* — «священник»⁴⁵, которая является более точным переводом оригинального греческого *πρεσβύτερος*.

В ПД также используется *пресвитер*, но в этом случае оно дополнено местоимением *я*, которое подчеркивает личное отношение переводчика к тексту.

В переводе РВ стоит слово *старейшины* — «глава общины, старый или авторитетный член общества»⁴⁶, которое является более современным синонимом к *пресвитер*.

⁴² Иванов А. В. Руководство к изучению книг Священного Писания Нового Завета: Обзорение Четвероевангелия, книги Деяний апостольских, апостольских посланий и Апокалипсиса. СПб. : Воскресение: Лествица: Диоптра, 2002. С. 743.

⁴³ Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1213.

⁴⁴ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 168.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 9. М.-Л. : Наука, 1961. С. 276.

⁴⁵ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 14. М. : Наука, 1988. С. 168.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 11. М.-Л. : Наука, 1961. С. 276.

⁴⁶ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 27. М. : Наука, 2006. С. 206.

В WBTC, ERV и МБО используется слово *старейшины*, как и в РВ, но также добавлено *сам*, которое подчеркивает, что автор текста сам является одним из старейшин.

Так, в различных переводах используются разные слова для обозначения одного и того же понятия (*пастырь, пресвитер, старейшина*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительный анализ восьми переводов — синодальный перевод, перевод епископа Кассиана (Безобразова), А.С. Десницкого, Радостная весть, Библия в современном переводе, изданная всемирным библейским переводческим центром, М.П. Кулакова, новый русский перевод международного библейского общества и Библия в современном переводе «Easy Read Version», апостольского послания на русский язык Петра подтверждает разнообразие подходов к ним.

Эта разница часто обусловлена индивидуальным выбором переводчика, который отражает его понимание оригинального текста и целевой аудитории, а также его собственные ценности и задачи.

Несмотря на это, сопоставительное исследование различных версий одного и того же текста позволяет обнаружить очевидные сходства и единство основных идей.

Большинство переводов стремится сохранить оригинальные библейские образы и метафоры. Однако не всегда это получается и для упрощения используются менее поэтичные единицы. Подобное изъятие, несомненно, упрощает и обедняет текст.

Большее различие естественным образом касается лексического состава и синтаксиса.

Апостол Петр в своем послании поднимает темы сотериологии, веры и испытаний, которые формируют основу христианского учения о спасении.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 14. М.-Л. : Наука, 1963. С. 741.

Рассматривая разные стихи, можно обнаружить комплексный подход апостола к этой теме.

Представленный лексико-семантический анализ современных русских переводов Священного Писания первого соборного послания апостола Петра отражает те аспекты, которые возникают при переводе на современный русский язык.

Вариативность в переводах библейских текстов на современный русский язык часто обусловлена лексико-семантической широтой греческих слов, используемых в оригинальном тексте.

Например, в 1Пет. 1:12 глагол *παρακύψαι* означает не просто «смотреть», а «наклониться, склониться вперед для более детального и внимательного наблюдения». ЦСЯ: *приникнуть*; СП и ПЕК: *проникнуть*; ПД: *прикоснуться*; РВ и МБО: *жаждут заглянуть*; ПК: *устремляют к этому взоры свои.*; WBTC и ERV: *томятся желанием узнать обо всем этом*

Современные переводы, как правило, не стремятся к строгому соблюдению греческого или церковнославянского порядка слов. Вместо этого они выбирают структуры, которые лучше соответствуют современным нормам русского языка. Этот подход позволяет сделать текст более понятным и естественным для современных читателей.

Несмотря на вариативность в лексико-семантических и синтаксических решениях, важно, что все переводы стремятся сохранить богословский контекст без искажений.

В завершение надо сказать, что процесс редактирования и перевода богослужебных текстов является непрерывным и динамичным, отражая изменения в языке, культуре и духовной жизни общества. Подобный процесс не является случайным или капризом, а необходимостью, продиктованной стремлением Церкви адаптировать богослужебные тексты к условиям современности. Безусловно, для успешной миссии, направленной на укрепление веры внутри Церкви, необходимо внимательно рассматривать каждый перевод Священного Писания. В этом контексте

значимым шагом в перспективе может стать разработка практических образовательных курсов по изучению переводов. Такие курсы позволят участникам изучить историю создания переводов, познакомиться с текстами в их оригинальной форме и понять богатство значений, скрывающееся за словами и выражениями.

Независимо от эпохи, каждый человек должен стремиться к изучению Священного Писания, а не пытаться подстраивать его под свои представления. Лишь через искреннее стремление к познанию Божия слова можно достичь понимания того, что происходит на богослужении, и полюбить его.

СПИСОК СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ***Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ***

1. Александров Н. С. Осипов А.М. Структурно-смысловое прояснение богослужбных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха // Христианское чтение. 2023. № 1. С. 135-145 (авторский вклад – 50%).
2. Александров Н. С. Сотериология в первом соборном послании апостола Петра: лексикологический анализ и богословский комментарий. // Теологический вестник Смоленской православной духовной семинарии. 2024. №1. С. 208-224.
3. Александров Н. С. Русские переводы первого соборного послания апостола Петра: богословский комментарий и лексико-семантический анализ избранных мест // Богословский сборник Тамбовской духовной семинарии. 2024. № 2. С. 228-245.
4. Александров Н.С., Русские версии Священного Писания в XX веке: история и специфика // Ипатьевский вестник. Научно-богословский журнал. 2024. № 2. С. 20-29.

Статьи, опубликованные в научно-методологических журналах, сборниках научных трудов

5. Александров Н.С., Маршева Л.И. Дискуссии о переводе богослужения на русский язык в начале XX века (краткий обзор) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сборник статей Всероссийской научно-

практической конференции (31 октября 2019 года). Краснодар, 2019. С. 52-59 (авторский вклад – 40%).

6. Александров Н.С. Критический анализ церковнославянского текста главы 5 стиха 4 первого соборного послания апостола Петра // Теология: история, проблемы, перспективы: материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием (13-14 декабря 2019 года). Липецк: ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2020. С. 300-303.